

Destino **ESPAÑA/SPAIN** Destination

LEÓN

EL SUEÑO QUE NO CESA

THE DREAM THAT NEVER STOPS

>> TEXTO / TEXT: VALENTÍN GONZÁLEZ >> FOTOGRAFÍAS / PHOTOS: JUAN SERRANO CORBELLA

La vieja capital y la nueva ciudad se dan la mano, haciendo de León un proyecto de futuro sin olvidar su propia historia. La sombra de la catedral se sigue extendiendo como un manto protector de piedra dorada y cristal multicolor. Por sus calles se pueden ver las conchas de Santiago para guía de peregrinos. Y los nuevos edificios de museos y auditorios, se hermanan con los antañones del hostel de San Marcos, San Isidoro, el palacio de los Guzmanes o la casa Botines de Gaudí.

LEÓN EL SUEÑO QUE NO CESA > THE DREAM THAT NEVER STOPS

En la doble página anterior, edificio de la Junta de Castilla y León. Debajo, plaza Mayor y en la página siguiente, fachada de la catedral.

On the previous double page: building of the Castile & León regional government. Below, the Plaza Mayor. Following page: the Cathedral.

Y León crece, sus avenidas se amplían, y su perímetro, que hace años ya rompió del cinturón de sus murallas, se extiende cada vez más obviando los límites que los romanos asumieron cuando establecieron entre los ríos Bernesga y Torio a su legión VII Gemina, que daría nombre al lugar.

Una de esas nuevas avenidas, utilizadas por los ediles municipales para hacer un guiño a la historia, recibe el nombre de Reyes Leoneses, para que, como fueron tantos, no se quede ninguno en el olvido. Y en esta arteria se han afincado alguno de los edificios más modernos de una ciudad que desde hace más de treinta años ha querido seguir siendo hermosa con la ayuda de los arquitectos que la fueron configurando.

EL MUNDO DEL ARTE

Nada más introducimos en la avenida, nos encontramos con el Auditorio Ciudad de León, uno de los edificios insignia de la nueva arquitectura, proyecto de los arquitectos Emilio Tuñón y Luis Moreno Mansilla. Dotado con las más modernas instalaciones, parece alzarse como un reto al plateresco del vecino hostal de San Marcos, un edificio que fue hospital de peregrinos, cárcel de insignes personajes como el escritor Francisco de Quevedo, y hoy acogedor parador nacional de turismo.

El auditorio tiene 9.000 metros cuadrados de superficie construida y un sistema de adaptación modular que permite ofertar distintas posibilidades. Su



LEÓN, THE DREAM THAT NEVER STOPS

The old capital and the new city have joined hands, projecting León into the future without forgetting its history. The shadow of the cathedral still spreads like a protective mantle of golden stone and multicoloured glass, the scallop shells of St James are still there to guide the pilgrims through the streets, and new museums and auditoriums rub shoulders with the old landmarks like the Hostel of San Marcos, San Isidoro, the Palace of Los Guzmanes, and Gaudi's Casa Botines.

León grows on. Its avenues are broadened, and its perimeter, which broke the girdle of its walls years ago, stretches further and further out, ignoring the mortgage taken out by the Romans when their 7th Gemina Legion, which gave its name to the city, set up camp between the Bernesga and Torio rivers. In a nod at history on the

part of the municipal councillors, one of those avenues was named after the Reyes Leoneses or Leonese Kings, of whom there were so many that none will in this way be forgotten. It is along this street that some of the most modern buildings have sprouted in a city that has been trying for more than thirty years, with the help of the architects who have

shaped it, to stay beautiful.

THE WORLD OF ART

As soon as we start walking along the avenue, we come across the City of León Auditorium, one of the flagship buildings of the city's new architecture. Designed with the most up-to-date facilities by the architects Emilio Tuñón and Luis Moreno



LEÓN EL SUEÑO QUE NO CESA > THE DREAM THAT NEVER STOPS



sala principal, multiuso, pues puede albergar congresos, conferencias, teatro, ópera o conciertos, tiene un aforo máximo de 1.200 personas.

Un poco más adelante nos encontramos con otro nuevo edificio, también de los mismos arquitectos que el anterior y no menos emblemático: el museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (MUSAC). Por sus salas han pasado artistas de las últimas generaciones y ha acogido exposiciones de lo más variado. Quiere ser el mayor exponente del arte en toda la comunidad autónoma.

Ambos edificios cierran la ciudad por el noroeste, como recogiendo los últimos momentos de cada día, mientras más allá del río se extienden barrios populares hasta llegar al polígono industrial que crea un to-



Arriba, interior de un bar típico. Debajo, una concha señalando el paso del Camino de Santiago por la ciudad.

Top, the inside of a typical bar. Above, a shell marks the Road to Santiago as it passes through the city.

Mansilla, it seems to rise up as a challenge to the Plateresque of the nearby Hostel of San Marcos, a building that has been a pilgrims' hospital, a prison for such illustrious inmates as the writer Francisco de Quevedo, and finally a hotel in the nationwide Parador network.

The auditorium has a constructed area of 9000 square metres and a

modular design that allows various possibilities. Its versatile main hall, with a maximum capacity of 1200, can host conferences, lectures, plays, operas or concerts.

A little further on is another new building by the same architects, just as emblematic as the one before. This is the Castile & León Contemporary Art

NO HAY PALABRAS PARA DESCRIBIR LA MAGNIFICENCIA DE LA CATEDRAL EN LA SIMPLICIDAD DE SUS FORMAS.

WORDS CANNOT DESCRIBE THE MAGNIFICENCE OF THE CATHEDRAL WITHIN THE SIMPLICITY OF ITS FORMS.

do indefinido que une la capital con el santuario de la Virgen del Camino, primer alto de los peregrinos ya camino de Santiago.

Pero la ciudad no sólo corre tras el sol, como las urbes más modernas, sino que también, como las clásicas, se mueve para recibir el amanecer. Y al otro lado, hacia el este, la ciudad ha crecido en forma de barrios y altos edificios, dando esa impresión de pequeño Manhattan que parece indispensable en toda ciudad moderna que se precie.

LA CIUDAD DE SIEMPRE

Un paseo por la ciudad obliga a enfrentarse a la estatua de Guzmán el Bueno, hijo insigne de la ciu-

dad y gobernador de Tarifa que prefirió dar su puñal al enemigo para que matase a su hijo antes que rendir la plaza. Y ahí sigue, con su puñal en la mano señalando al ferrocarril diciendo lo que la voz popular ha querido poner en sus labios: "El que no esté a gusto en León, ahí tiene la estación". Y detrás, una vieja casa de cuatro plantas que en su día causaba tanto asombro a los visitantes que provocaba en ellos una exclamación en cierto sentido malsanante, que terminó dando nombre al propio edificio. A la derecha, el paseo de Papalaguinda, y en sus inmediaciones, el nuevo estadio de fútbol y la remozada plaza de toros. Y a la izquierda, el paseo de la Condesa, que en su día albergó a los edificios más modernos de

A la izquierda, entrada a un bar en el barrio Húmedo. Debajo, una perspectiva de la calle Ancha.

Left, the entrance to a bar in the 'Wet Quarter'. Below, the Calle Ancha.



LA CASA BOTINES, OBRA DE GAUDÍ, ES UN ESPLÉNDIDO EXPONENTE DE LA ARQUITECTURA MODERNISTA ESPAÑOLA DE FINALES DEL SIGLO XIX.

GAUDI'S CASA BOTINES IS A SPLENDID EXPONENT OF EARLY 20TH CENTURY SPANISH MODERNIST ARCHITECTURE.

Museum (MUSAC), whose rooms have hosted a wide variety of exhibitions by new generations of artists. Its aim is to become the premier art centre in the whole of the autonomous region.

Both of these buildings lie at the north-western edge of the city, as though waiting to catch the last moments of each day. Beyond the

river, in the meantime, working class neighbourhoods stretch as far as the industrial estate, creating an indefinite whole linking the city with the shrine of the Virgin of the Way, the next stop of the pilgrims on the route to Santiago.

But not only does the city chase after the sun like a modern metropolis. It also advances to meet the dawn, like a classical



LEÓN EL SUEÑO QUE NO CESA > THE DREAM THAT NEVER STOPS



una ciudad que crecía y que todavía siguen causando admiración.

Seguimos por la avenida de Ordoño II hasta la plaza de Santo Domingo donde el palacio de los Guzmanes nos corta el paso por dos motivos, primero, para hacer más deseada la llegada a la catedral, y segundo para que nos detengamos a ver dos edificios que forman parte de la naturaleza de esta ciudad. En la misma plaza, la casa Botines, obra de Gaudí y un espléndido exponente de la arquitectura modernista española de finales del siglo XIX. Y también un alto para no perderse el románico indescriptible de San Isidoro con pinturas realmente sobresalientes y por acoger entre sus muros las sepulturas (vacías desde que las saquearan las tropas napoleónicas a principios del siglo XIX) de los reyes leoneses.



Tres edificios emblemáticos en León. Arriba, la casa Botines y el palacio de los Guzmanes. Debajo, el hostel San Marcos.

Three emblematic buildings in León. Top, Casa Botines and the Palace of Los Guzmanes. Above, the Hostel of San Marcos.

city. On the other side, towards the east, León has grown in the form of new districts and tall buildings. The result, as in any self-respecting modern city, looks like a little Manhattan.

THE CITY OF OLD

A walk through León brings us face to face with the statue of Guzmán el Bueno, one of the city's illustrious sons. As governor of Tarifa, he chose to hand his enemy the dagger that would kill

his son rather than surrender the town. There he remains, dagger in hand, pointing to the railway and saying the words the local people have put in his mouth: "if there's anyone who doesn't like it in León, there's the station!" Behind him is an old four-storey house which used to astound visitors so much that it came to be named after the somewhat improper exclamation it aroused in those who saw it. To the right is Paseo de

Papalaguinda, not far from the new football stadium and the refurbished bullring. And to the left is Paseo de la Condesa, once home to the most modern buildings of a city that was already growing. They are still admired today.

We continue along Avenida de Ordoño II as far as Plaza de Santo Domingo, where we are brought to a halt by the Palace of Los Guzmanes. There are two reasons for this. One is to delay the

pleasure of arriving at the cathedral, and the other is to dwell on two buildings that form part of the city's very nature. On the same square is Gaudí's Casa Botines, a splendid exponent of early 20th century Spanish modernist architecture. And nobody should miss the indescribable Romanesque art of San Isidoro, which contains not only magnificent paintings but also the tombs of the Leonese Kings (empty since they

Y empezamos a subir por la calle Ancha, rodeada de cafés de esos de toda la vida que animan a la tertulia y a ver pasar al personal sin prisas, para descubrir, en la alto, una de las joyas más impresionantes del gótico puro mundial: la catedral. No hay palabras para describir su magnificencia en la simplicidad de sus formas. Y hay que fijarse en sus vidrieras, sólo comparables a las de la catedral de Chartres. Una noche de tormenta de verano en el interior de la catedral con los rayos intentado romper la vidrieras es un espectáculo de luz incomparable e impagable.

Pero no nos detengamos porque aún hay muchas cosas que ver, pequeñas iglesias, viejos palacios como el de los condes de Luna, plazuelas llenas de historia que tan bien ha sabido reflejar y contar con inscripciones concisas en sus paredes el consistorio. Son historias de la Historia, o simples escenas populares.

UN DESCANSO PARA EL PLACER

Así dejamos el palacio episcopal y vamos a parar a la plaza Mayor, porticada, como mandan los cánones, y que aún sigue acogiendo mercados de verduras y de productos típicos de la región como el chorizo, la cecina, el botillo, los dulces y un largo etcétera difícil de resumir en tan pocas líneas.

Por la calle Matasiete (una historia de venganzas palaciegas en una vieja tasca de la zona allá por la Edad Media es el origen del nombre), vamos a dar a la plaza de San Martín, auténtico corazón del barrio Húmedo, seco por fuera, como casi to-



A la derecha, y de arriba abajo: exterior del MUSAC y el Auditorio Ciudad de León. A la izquierda, ambiente de el café Gran Capitán en la calle Ancha.

Right, from top to bottom: the MUSAC building and the City of León Auditorium. Left, the Gran Capitán café on the Calle Ancha.

were looted by Napoleonic troops at the start of the 19th century).

We now start to climb Calle Ancha, lined with old-established cafés where it is pleasant to have a chat and unhurriedly watch people going by. At the top, we discover one of the most astonishingly pure Gothic jewels in the world: León Cathedral. No words can describe its magnificence within the simplicity of its forms. And it is worth taking a close look at the stained glass windows, comparable only with those of Chartres. A stormy summer night inside the cathedral, with the lightning trying to

pierce the stained glass, is an incomparable and priceless spectacle.

But we cannot stay long, for there are many other things to see – small churches, old palaces (like that of the Condes de Luna), and little squares full of history that is succinctly recounted on the panels put up on the walls by the city council. These stories sometimes belong to history on a grand scale, but others are simple popular scenes.

A PLEASURABLE REST

Leaving the Bishop's Palace behind, we arrive

LEÓN EL SUEÑO QUE NO CESA > THE DREAM THAT NEVER STOPS

da la ciudad, pero húmedo porque el visitante no para de refrescar el paladar y regar el caletre con las bebidas y las tapas de los múltiples bares allí asentados.

Y la ciudad continúa zamalera, ingeniosa, manteniendo sus viejas historias vivas, como la de Genarín, un borracho irreverente al que se le sigue recordando y en cuyo honor se realizan todos los años una serie de actos. O la picaresca de aquel hotel que cuando en España las

restricciones obligaban a servir solamente un plato único, inventó el plato combinado: único, porque sólo era uno, pero enorme y con todos los ingredientes posibles.

León, que fue capital del reino, sigue luchando por sustraerse al olvido con grandes proyectos en la provincia y con perspectivas de un crecimiento que no para de acoger industrias que le den nueva vida y retener a aquellas que ya se la dieron.■



Aspecto de la plaza mayor en un día de mercado con los puestos de productos típicos de la provincia.

The Plaza Mayor on market day, when the province's typical products are on sale.

at the main square or Plaza Mayor. Porticoed in the habitual style, it is still used for markets selling vegetables and such typical products of the region as cured *cecina*, *chorizo* or *botillo* sausage, sweets, and so much more that it is impossible to fit it into just a few lines.

The name of Calle Matasiete ("Kill-Seven Street") comes from an old tale of courtly

revenge at an inn which stood there in the Middle Ages. It leads into Plaza de San Martín, the heart of what is known as the "Wet Quarter". It looks as dry on the outside as the rest of the city, but the wetness is to be found inside its multitude of bars, where visitors can refresh their palates and water their ideas with drinks and tapas.

And this engagingly inventive city keeps its old stories alive. There is, for instance, the one about Genarín, an irreverent drunkard who is still remembered and in whose honour a number of events are held each year. Or there is the hotel which famously bent the rules when restrictions in Spain allowed it only to serve one dish per meal. It invented the

'combined dish': one enormous plate covered with every possible ingredient.

Once the capital of a kingdom, León still struggles against oblivion. Major projects are under way in the province, and there are good prospects for growth as it constantly welcomes industries that will give it new life whilst retaining those which already have.■